

Joanna Cholewa

Université de Białystok¹
ID <https://orcid.org/0000-0002-0545-8470>
j.cholewa@uwb.edu.pl

Équivalents polonais du verbe *vivre* dans le corpus parallèle français-polonais

Polish equivalents of the verb *vivre* in the French-Polish parallel corpus

Abstract: The present paper aims to analyze the semantic plurivocity of the verb *vivre* in the Parallel Corpus of Literary Texts, composed of French literary documents and their translations into Polish, as well as the heterogeneity of its equivalents in the target language. The semantic richness of *vivre* is highlighted according to the seventeen uses that the dictionary *Les verbes français* offers for this verb. The objective of the analysis is to specify: (a) which of the uses of *vivre* are statistically the most significant; (b) what verbal or other strategies are used to translate occurrences with different uses of *vivre*. The analysis highlights four uses of *vivre*: 'to be alive', 'to reside', 'to endure' and 'to have such a way of life'. Among their equivalents, there are not only *żyć*, but also *mieszkac*, as well as the prefixal derivatives of *żyć*, whose functioning should be clarified by the dictionaries.

Keywords: semantic plurivocity, parallel corpus, *vivre*, Polish equivalents

Introduction

Le présent article exploite le corpus parallèle de 1 249 268 mots, composé de textes littéraires originaux français et de leurs traductions en polonais. Parmi les corpus parallèles disponibles, proposant le nombre de

¹ Université de Białystok, Faculté philologique, Chaire de Lexicologie et de Pragmalinguistique, Plac Niegależnego Zrzeszenia Studentów 1, 15-420 Białystok.

langues varié (corpus bilingues ou multilingues), les textes de différents types (par exemple, littéraires, journalistiques, scientifiques), et les annotations de niveau diversifié, nous avons fait le choix d'un corpus petit, mais qui représente une originalité incontestable, étant une sous-partie du corpus trilingue français-lituaniен-polonais.

L'utilité des corpus parallèles, qui proposent des données riches et fiables, pour des études contrastives a déjà été pointée, par exemple par Altenberg et Granger (2002). La qualité incontestable de ceux-ci consiste en ce qu'ils permettent d'observer le sens à travers la traduction (Johansson 2007). Leur application s'effectue à différents niveaux d'analyse de la langue : morphologique, syntaxique et lexical. Il est pourtant évident que leur taille n'atteint jamais celle des corpus unilingues (comme *Frantext*² ou *Narodowy Korpus Języka Polskiego*³), et ceci pour deux raisons majeures : d'un côté ils nécessitent un alignement, qui n'est pas toujours évident à proposer, et de l'autre les textes utilisés se limitent à ceux qui ont été traduits.

D'autres facteurs encore influencent le travail avec les corpus parallèles (Nadvornikova 2017). Leur petite taille présente un risque non négligeable, celui d'une influence des résultats de l'analyse par les idiolectes spécifiques des auteurs et des traducteurs dont les œuvres font partie du corpus. Consciente de ce risque, nous signalons dès le début que les résultats de l'analyse présentée ne pourraient pas être généralisées à ce stade de la recherche et de la construction du corpus.

Suite à l'utilisation des techniques et stratégies variées dans la traduction, la segmentation n'est jamais identique dans deux textes parallèles. Ceci nous mène vers des facteurs traductologiques qui exercent une influence sur le travail avec les corpus parallèles, dont le premier est l'équivalence des segments (Guidère 2011). Puisque le traducteur ne traduit pas les phrases mais un texte, la vérification méticuleuse de la segmentation s'avère nécessaire. Dans notre corpus, l'alignement est opéré au niveau des phrases ; il est fiable grâce à un contrôle manuel dans l'éditeur des textes⁴. Il est également important de tenir compte du fait que les traducteurs peuvent mettre en œuvre des stratégies qui leur sont spécifiques. Pour cette raison, les occurrences avec lesquelles nous illustrons les équivalents sélectionnés viennent des textes de différents auteurs.

² www.frantext.fr

³ www.nkjpl.pl

⁴ Nous avons utilisé l'éditeur Notepad++.

1. Objectifs et méthodologie adoptée

Nous visons à analyser la plurivocité sémantique du verbe *vivre* dans notre corpus, et l'hétérogénéité de ses équivalents en polonais. Pour le premier axe de ce travail, nous basons sur les dix-sept emplois que propose pour le verbe choisi le dictionnaire *Les verbes français* (LVF) de Dubois et Dubois-Charlier (actualisé en juin 2020). L'objectif de l'analyse des occurrences de *vivre*, trouvées dans le corpus, est de préciser lesquels de ses emplois sont statistiquement les plus significatifs. Ensuite, nous passons à la deuxième partie de l'analyse : l'examen des équivalents polonais de *vivre* nous permettra de préciser quelles stratégies (verbales ou autres) sont utilisées pour traduire les emplois de *vivre*.

Nous nous servons de la notion d'emploi, empruntée à Gross (2012, 2015), l'emploi étant un prédicat défini par ses arguments, et qui, à son tour, délimite le champ des arguments.

2. Emplois de *vivre* sur la base du dictionnaire *Les verbes français*

83

Dans LVF, *vivre* est présenté par dix-sept entrées. Nous limitons la présentation de chacune à son synonyme et son illustration par une phrase simple. Ensuite, nous construisons un schéma, où N0 correspond à la fonction de sujet de la phrase, et N1 à l'objet. Nous précisons aussi quelle traduction est donnée à chacun des sens dans le dictionnaire bilingue *Wielki Słownik Francusko-Polski* (désormais WSJP).

vivre 01 'être en vie': *On vit, c'est l'essentiel.*

N0[humain] + *vivre*

PL : *żyć, egzystować*

vivre 02 'être en vie âgé de' : *Son père a vécu centenaire.*

N0[humain] + *vivre* + Circ. [temps]

PL : *żyć, przeżyć*

vivre 03 'être en vie' : *Les plantes vivent dans l'eau.*

N0[inanimé concret] + *vivre* + Circ.

PL : *żyć*

vivre 04 'passer vie pendant' : *On vit une époque exaltante.*

N0[humain] + *vivre* + N1[inanimé]

PL : *żyć*

vivre 05 'habiter, résider' : *On vit à la campagne, dans une ville, à deux dans un studio.*

N0[humain] + vivre + N1[locatif]

PL : żyć, mieszkać, przebywać

vivre 06 'concubiner' : *On vit avec cette fille. Ces deux jeunes vivent ensemble.*

N0[humain] + vivre + avec N1

N0[humain : pluriel] + vivre

PL : żyć, mieszkać, współżyć

vivre 07 'avoir tel mode de vie' : *On vit modestement, seul.*

N0[humain] + vivre + Circ.[manière]

PL : działać, żyć (w określony sposób)

vivre 08 'jouir de la vie' : *On veut vivre, s'éclater.*

N0[humain] + vivre

PL : żyć pełnią życia, korzystać z życia

vivre 09 'se dévouer pour' : *On vit pour P, ses enfants, pour une cause.*

N0[humain] + vivre + pour N1

PL : działać, żyć dla + N [génitif]

vivre 10 'exister' : *On vit dans le passé, dans le souvenir de P, dans l'utopie.*

N0[humain] + vivre + en/dans N1[abstrait : -affect]

PL : żyć w + N[locatif]

84 *vivre* 11 'baigner dans' : *On vit dans l'angoisse, la peur, la joie.*

N0[humain] + vivre + en/dans N1[abstrait : +affect]

PL : żyć w + N[locatif]

vivre 12 'se nourrir de' : *On vit de pain et d'eau.*

N0[humain] + vivre + de N1[+concret]

PL : żywić się, odżywiać się + N[instrumental]

vivre 13 'se nourrir de' : *On vit de chimères, d'espérance, d'illusions.*

N0[humain] + vivre + de N1[+abstrait]

PL : żyć + N[instrumental]

vivre 14 'ne pas être mort' : *Une langue vit, un mot vit*

N0[inanimé abstrait] + vivre

PL : żyć

vivre 15 'subsister' : *Cette coutume vit dans nos régions.*

N0[inanimé abstrait] + vivre + Circ. [locatif]

PL : żyć, istnieć, trwać

vivre 16 'profiter de' : *On vit sur une réputation passée, sur l'avance prise.*

N0[humain] + vivre + sur N1

PL : wykorzystywać (swą reputację)

vivre 17 'endurer, tolérer' : *On a mal vécu le divorce.*

N0[humain] + vivre + N1

PL : przeżyć + N[accusatif], doświadczyć + N[génitif]

Nous voyons le besoin d'ajouter à cette liste encore une entrée, qui engloberait les collocation de type de *vivre de son travail*, et qui diffère des emplois 12 et 13 :

vivre 18 'gagner sa vie' : On vit de son travail

[humain] + *vivre* + de N1[abstrait : activité humaine]

PL : *żyć, utrzymywać się przy życiu, żyć z + N*[génitif].

Nous pouvons remarquer que *vivre*, verbe intransitif ou transitif, se construit majoritairement avec le sujet humain ; seulement trois entrées du LVF indiquent N0 différent : inanimé concret (entrée 03) et inanimé abstrait (entrées 14 et 15). Il est capable de s'adjoindre les groupes nominal, prépositionnel, adverbial ou adjectival. Les équivalents polonais dictionnaires de *vivre* témoignent de ce que la forme de prédilection reste *żyć*, avec ses dérivés préfixaux *przeżyć* et *współżyć*.

3. Occurrences de *vivre* dans le corpus

L'extraction des occurrences de *vivre* a été effectuée d'une manière automatique, alors que la division en emplois – manuellement, selon le cotexte du verbe (étant donné les schémas syntaxico-sémantiques). Ainsi, nous avons dressé une liste des emplois de *vivre*, selon leur nombre d'occurrences dans le corpus étudié :

vivre 01 : 'être en vie' (60)

vivre 05 : 'habiter, résider' (56)

vivre 17 : 'endurer, tolérer' (53)

vivre 07 : 'avoir tel mode de vie' (44)

vivre 02 : 'être en vie âgé de' (15)

vivre 18 : 'gagner sa vie' (11)

vivre 06 : 'concubiner (8)

vivre 09 : 'se dévouer pour' (6)

vivre 04 : 'passer vie pendant' (5)

vivre 08 : 'jouir de la vie' (2)

vivre 11 : 'baigner dans' (2)

vivre 15 : 'subsister' (2)

vivre 03 : 'être en vie' avec le sujet inanimé concret (1)

vivre 10 : 'exister' (1).

Quatre entrées (12, 13, 14 et 16) n'ont pas été attestées dans notre corpus.

4. Équivalents utilisés dans la traduction

La recherche portant sur les traductions est censée montrer quelles stratégies utilisent les traducteurs pour exprimer le sens donné de *vivre*. Nous nous posons la question, qui émerge d'ailleurs quand on fouille l'entrée *vivre* dans le dictionnaire bilingue, à savoir si les verbes proposés comme équivalents deviennent utiles pour les traducteurs et s'il en apparaît d'autres, que les sources lexicographiques passent sous silence.

Nous allons présenter les traductions de *vivre* dans l'ordre de fréquence décroissante de son apparition dans le corpus, mentionné dans la section 4 ci-dessus. Pour chacun de 14 emplois, nous donnerons le nombre d'occurrences, ainsi que le nombre des traductions les plus fréquentes, illustrées par des exemples. L'origine de chaque exemple est donnée entre les parenthèses, avec le numéro qui renvoie à la segmentation du texte dans le corpus.

a. *vivre* 01 'être en vie' (60)

- traduction par *żyć* (31)

(1) *les hommes vivent et meurent* (Eleg 921) / *ludzie żyją i umierają*.

86

- traduction nominale par *życie, byt* (19)

(2) *Tu appelles ça vivre, toi ?* (Cons 4926) / *Ty to nazywasz życiem?*

(3) *Vous avez pris l'enveloppe contenant toutes mes économies, tout mon espoir, ma raison de vivre [...].* (Barr 4586) / *Wziął Pan kopertę zawierającą wszystkie moje oszczędności, całą moją nadzieję, moją rację bytu [...].*

- autres traductions (10)

Il est intéressant que *vivre* 01 : 'être en vie', illustré par 61 occurrences dans notre corpus, apparaît dans la majorité sous forme d'infinitif (53). En plus, ce phénomène ne touche que cet emploi, qui est le plus souvent traduit par *żyć* (31 occurrences), comme le propose le dictionnaire bilingue. La deuxième stratégie utilisée est celle nominale, avec 18 occurrences traduites par *życie* (la vie) et une par *byt*, celle-ci étant pourtant un figement : *raison d'être* (racja bytu). La traduction de l'emploi 01 par *żyć* est donc la plus fréquente, cependant, le deuxième verbe proposé par le dictionnaire bilingue, *egzystować*, n'est pas repris une seule fois.

b. *vivre* 05 : 'habiter, résider' (56)

- traduction par *mieszkac* (19)

(4) *Je ne vivrai jamais ici.* (Cons 900) / *Nigdy nie będę tu mieszkać.*

- traduction par *zamieszkać* (5)

(5) *Et le hasard a voulu que tu reviennes vivre près de lui sans le savoir... (Dieu 8981) / A potem przypadek sprawił, że przyjechałeś tu, żeby zamieszkać tuż obok niego, nawet o tym nie wiedząc...*

- traduction par *żyć* (17)

(6) *Depuis toujours, je me préparais à être un homme cruel, un homme qui quitterait sa mère un jour et qui s'en irait apprendre à vivre, loin d'elle, dans une ville. (Barr 4370) / Zawsze czułem, że kiedyś stanę się okrutnym mężczyzną, który pewnego dnia odejdzie od matki i zacznie żyć z dala od niej, w mieście.*

- traduction nominale par *mieszkanie, życie* (4)

(7) *Partir encore, [...] être forcé de vivre dans des maisons de location hideuses... (Cons 5494) / Znowu wyjazd, [...] mieszkanie w szkaradnych wynajętych domach...*

(8) *Un siècle après, nous allions toucher les endroits où avait vécu ce héros sur lequel nous élaborions un scénario. (Nuit 186) / Po stu latach trafiśmy do miejsc związanych z życiem bohatera scenariusza, nad którym pracujemy.*

- autres traductions (11)

Vivre 05 'habiter, résider' possède 56 occurrences dont 19 sont traduites par *mieszkać* et 5 par son dérivé inchoatif *zamieszkać*. Le deuxième verbe proposé par le dictionnaire bilingue, *żyć*, est utilisé 17 fois. La stratégie nominale apparaît quatre fois ; il s'agit de deux noms, dérivés des verbes mentionnés ci-dessus, *mieszkanie* et *życie*. Parmi les autres traductions (11 occurrences), nous pouvons citer les verbes *przeprowadzić się* (déménager), *być* (être), *przeżyć* (avoir vécu), *przychodzić na świat* (venir au monde), *wieść żywot* (mener une existence), *spędzać czas* (passer le temps) et *przebywać* (séjourner) – une seule occurrence du verbe proposé par le WSJP, ainsi que deux occurrences préférant la stratégie d'omission.

c. *vivre* 17 'endurer, tolérer' (53)

- traduction par *przeżyć/ przebywać* (30)

(9a) *Je suis très content que tu aies vécu ça. (Dieu 1793) / Jestem bardzo zadowolony, że to przeżyłeś.*

(9b) *Il avait déjà vécu cette scène. (Cons 11400) / Przeżywał już podobne sceny.*

- traduction par *żyć* (5)

(10) *Alors s'il y a quelque chose dans ce monde qui vaut la peine de vivre, je ne dois pas le louper (Eleg 228) / Tak więc jeśli na świecie istnieje coś, dla czego warto żyć, nie powinnam tego przegapić*

- traduction nominale par *przeżywanie, przeżycie* (5)

(11a) *Ça consiste à vivre ce qui nous arrive* (Dieu 862) / *Chodzi o przeżywanie tego, co nas spotyka*

(11b) *Tu as vécu des choses qui se sont, d'une certaine manière, gravées en toi* (Dieu 636) / *Twoje przeżycia w pewnym sensie wryły się w ciebie*

- autres traductions (13)

L'emploi transitif *vivre* 17 'endurer, tolérer' est représenté par 53 occurrences. Dans les traductions, le verbe polonais *przeżyć* vient en tête avec 30 occurrences, dont la forme imperfective secondaire (Grzegorczykowa, Laskowski, Wróbel, 1998 ; Wróbel, 2001) *przeżywać*. Cinq occurrences sont traduites par *żyć*, et pour cinq autres les traducteurs ont préféré la stratégie nominale (*przeżywanie, przeżycie*). Enfin, dans treize cas, le choix d'un équivalent se limite à une seule occurrence (verbes : *wiedzieć* (savoir), *zdobyć* (conquérir, gagner), *doswiadczyć* (éprouver), *opętać* (obséder) ; nom : *poznanie* (prise de connaissance) ; structures syntaxiques spécifiques, omission).

d. *vivre* 07 'avoir tel mode de vie' (44)

- traduction par *żyć* (31)

88

(12) *Comme il était bon de vivre sans orgueil et sans intelligence.* (Stup 655) / *Jak dobrze żyć bez pychy i bez inteligencji.*

- traduction par *mieszkać* (3)

(13) *Que j'étais fatiguée, que j'avais du mal à dormir, que je vivais seule et que je buvais quelquefois, le soir* (Cons 3574) / *Że jestem zmęczona, że nie mogę spać, że mieszkam sama i piję czasem wieczorami*

- autres traductions (10) : omission, *być, mieć*

Vivre 'avoir tel mode de vie' est majoritairement traduit par *żyć*, alors que *mieszkać* (habiter) peut être considéré comme solution marginale. *Działać* (agir), qui est aussi proposé par le dictionnaire WSFP, n'a pas été attesté dans notre corpus.

e. *vivre* 02 'être en vie âgé de' (15)

- traduction par *żyć* (7)

(14) *La petite fille vécut trois mois.* (Barr 1848) / *Dziewczynka żyła trzy miesiące.*

- traduction par *dożyć* (1)

(15) *A part cela, tu peux espérer vivre vieille [...]* (Stup 1074) / *Poza tym możesz liczyć na to, że dożyjesz późnej starości [...]*

- traduction par *wyżyć* (1)

(16) *Nous avons observé que les humains [...] ont du mal à vivre longtemps sans sombrer dans l'un de ces travers liés au plaisir charnel.* (Stup 1133) / *Zauważliśmy, że ludziom [...] trudno jest długo wyżyć bez popadania w któryś ze skłonności związanych z przyjemnością cielesną.*

- traduction par *pożyć* (3)

(17) *je préférerais vivre encore un peu plus longtemps avec cette flatteuse question... (Noe 158) / chciałem pożyć jeszcze trochę w tej miłej sercu niepewności...*

- traduction par *przeżyć* (2)

(18) *Je ne m'appelle pas de Broglie mais si j'avais vécu au-delà de la puberté, j'aurais eu à cœur d'en faire un sacrement merveilleux.* (Eleg 2451) / *Nie nazywam się de Broglie, ale jeśli uda mi się przeżyć wiek dojrzewania, będę się starała zrobić z tego cudowny sakrament.*

- autres traductions (1)

Pour l'emploi 'être en vie âgé de' les traducteurs puisent dans le riche système préfixal polonais ; il n'y a pas que *żyć* et *przeżyć*, solutions proposées par le dictionnaire bilingue, mais d'autres dérivés préfixaux perfectifs, exprimant chacun une valeur aspectuelle, dont le sens est ainsi expliqué dans *Wielki Słownik Języka Polskiego* :

dożyć : vivre le temps de voir arriver un moment précis ; vivre dans un endroit ou dans certaines circonstances jusqu'à la mort ;

pożyć : avoir vécu un certain temps, en surmontant les difficultés ; vivre pendant un certain temps d'une certaine manière ; vivre avec quelqu'un pendant un certain temps ;

wyżyć : ne pas mourir après une expérience dangereuse ; assouvir les besoins de la vie ; en disposant des moyens financiers modestes, survivre une situation difficile.

f. Les autres emplois

Les autres emplois de *vivre* ont un nombre d'occurrences trop restreint pour permettre une réflexion sur les équivalents utilisés dans la traduction.

i. *vivre 18 'gagner sa vie'* (11)

- traduction par *żyć z + N_[génitif]* (10)

(19) *Maintenant, il vit du deal et peut pas mener une vie normale.* (Kiff 724) / *Teraz żyje z dilerstwa i nie jest w stanie prowadzić normalnego życia.*

- autres traductions (1)

ii. vivre 06 ‘concubiner’ (8)

- traduction par *żyć z + N_[instrumental]* (7)

(20) *Mais vivait-il avec Laurence ?* (Cons 8831) / *Ale czy on rzeczywiście żył z Laurencią?*

- autres traductions (1)

iii. vivre 09 ‘se dévouer pour’ (6)

- traduction par *żyć dla + N_[génitif]* (4) :

(21) *À partir de ce jour, je vécus pour le base-ball.* (Dieu 94) / *Od tego dnia miałem żyć dla sportu.*

- traduction par *życie* (2) :

(22) *Du coup elle travaillait énormément, accumulait les gardes et les heures supplémentaires, ne prenait jamais de vacances et ne vivait que pour l'hôpital.* (Cons 5794) / *Więc zaczęła bardzo dużo pracować, kumulowała dyżury i nadgodziny, nigdy nie brała urlopów i szpital stał się jedynym sensem jej życia.*

iv. vivre 04 ‘passer vie pendant’ (5)

- traduction par *przeżyć/ przeżywać* (2)

(23a) *Et tous ces points de suspension, ce calcul mental de misère, ces semaines, ces mois et ces années vécus en creux, l'obligent à se retourner.* (Cons 1878) / *I wszystkie te wielokropki, te idiotyczne obliczenia, te tygodnie, miesiące, lata przeżyte na próżno sprawiają, że Charles musi się odwrócić.*

(23b) *J'imagine que l'on fait des enfants pour vivre des moments pareils, non ?* (Cons 12787) / *Wyobrażam sobie, że ludzie robią dzieci, żeby przeżywać chwile takie jak ta, nie ?*

- traduction par *żyć* (1) :

(24) *J'ai vécu des années heureux. Et, un jour, j'ai été plus heureux encore.* (Garç 380) / *Przez lata żyłem szczęśliwie. I pewnego dnia stalem się jeszcze szczęśliwszy.*

- autres traductions (2)

v. vivre 08 ‘jouir de la vie’ (2)

- traduction par *żyć* (1) :

(25) *Elle avait voulu lui rendre son enfant, mais la femme était encore jeune et belle et voulait vivre.* (Barr 1842) / *Zamierzała oddać jej dziecko, ale kobieta była jeszcze młoda i ładna i chciała żyć.*

- traduction par *pożyć* (1) :

(26) *Pour la toute première fois de sa vie, avait décidé de se laisser vivre.* (Cons 12105) / *Po raz pierwszy w życiu postanowił, że da sobie żyć.*

vi. vivre 11 'baigner dans' (2)

- traduction par *żyć w + N_[locatif]* (2) :

(27) *Ainsi, sommes-nous civilisations si rongées par le vide que nous ne vivons que dans l'angoisse du manque ?* (Eleg 2025) / *Czy zatem jesteśmy cywilizacją tak przeżartą pustką, że żyjemy w obawie przed brakiem ?*

vii. vivre 15 'subsister' (2)

- traduction par *żyć* (2) :

(28) *Il peut y avoir des phases de combat mais elles ne sont que des moyens au service de la fin, faire vivre ses territoires.* (Eleg 1291) / *Są w niej co prawda etapy walki, ale to tylko środek do ostatecznego celu: sprawić, by terytoria żyły.*

viii. vivre 03 'être en vie' (1)

- traduction par *żyć* (1) :

(29) *Seulement à ces grosses-là... Parce qu'il a lu quelque part qu'elles pouvaient vivre entre huit et dix ans...* (Cons 8986) / *Tylko tymi dużymi, bez skorup... Bo wyczytał gdzieś, że mogą żyć od ośmiu do dziesięciu lat...*

ix. vivre 10 : 'exister' (1)

- traduction par *występować* (1) :

(30) *Mais je vous le rappelle : vous êtes caissière et vous ne vivez pas dans un film américain.* (Trib 474) / *Ale przypominam ci: jesteś kasjerką i nie występujesz w amerykańskim filmie.*

Conclusion

Les quatre emplois avec le nombre significatif d'occurrences (de 60 à 44) sont 01 'être en vie', 05 'habiter, résider', 17 'endurer, tolérer' et 07 'avoir tel mode de vie'. Leurs équivalents polonais dominants sont *żyć* (01, 07), *mieszkać/ zamieszkać* (05) et *przeżyć/ przeżywać* (17).

L'équivalent polonais essentiel de *vivre* est évidemment *żyć* : cette forme est utilisée 119 fois, réparties en 13 emplois différents. Dans le cas de 5 d'entre eux, la traduction par *żyć* intervient dans la majorité

d'occurrences (emploi 01 – 31 sur 60 occurrences ; emploi 07 – 31 sur 44 ; emploi 18 – 10 sur 11 ; emploi 06 – 7 sur 8 ; emploi 09 – 4 sur 6). Ensuite, apparaissent des formes dérivées de *żyć*, pour lesquelles il nous semble pertinent de fournir quelques mots de commentaire. Or, si le dictionnaire donne comme équivalent *żyć*, *przeżyć*, il n'est pas clair si la solution suggérée est celle d'un couple imperfectif/ perfectif *żyć/przeżyć* ou si la forme perfective *przeżyć* s'associe à l'imperfectif secondaire *przeżywać*, comme c'est le cas de l'emploi *vivre* (17). En plus, *przeżyć* n'est pas le seul dérivé perfectif de *żyć* (il y a aussi, dans le corpus, *dożyć*, *pożyć*, *wyżyć*). Il serait plus clair de proposer comme équivalent, dans les cas où la traduction admet deux formes aspectuelles, un couple de verbes imperfectif/ perfectif, par exemple : *żyć/przeżyć* ou un couple perfectif/ imperfectif secondaire comme *przeżyć/przeżywać*.

La deuxième remarque importante est que certaines propositions du dictionnaire bilingue, absentes dans le corpus, devraient être considérées plus comme une explication du sens que comme équivalent utile dans la traduction, par exemple : *egzystować* (exister) pour l'emploi 01, *przebywać* (séjourner) pour 05, *działać* (agir) pour 07, *utrzymywać się przy życiu* (rester en vie) pour 18, *współżyć* (cohabiter) pour 06.

Bibliographie

- ALTENBERG, B. & GRANGER, S. (2002). *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*. Amsterdam : Benjamins.
- DOBRZYŃSKI, J., DUTKA, A., FROSZTĘGA, B., KACZUBA, I., KARNA, J. (1983). *Wielki słownik francusko-polski*, vol. 2. Warszawa : Wiedza Powszechna.
- DUBOIS, J., DUBOIS-CHARLIER, F. (2013). *Les verbes français* (Version LVF + 1), <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/vf> [16/04/2021].
- GROSS, G. (2012). *Manuel d'analyse linguistique*. Lille : Presses Universitaires de Septentrion.
- GROSS, G. (2015). Traitement automatique de la polysémie. *Studia Romanica Posnaniensia*, 42/1, pp. 15-33.
- GRZEGORCZYKOWA, R., LASKOWSKI, R., WRÓBEL, H. (1998). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN SA.
- GUIDÈRE, M. (2011). *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck – Duculot.
- JOHANSSON, S. (2007). Seeing through multilingual corpora. In Facchinetto, R. (ed.), *Corpus Linguistics 25 Years On*. Amsterdam – New York : Rodopi.
- NÁDVORNÍKOVÁ, O. (2017). Pièges méthodologiques des corpus parallèles et comment les éviter, *Corela* [En ligne], HS-21, <https://doi.org/10.4000/corela.4810> [30/04/2021].
- WRÓBEL, H. (2001). *Gramatyka języka polskiego*. Kraków : Spółka Wydawnicza « OD NOWA ».

Abréviations utilisées pour le corpus

- Barr : DURAS, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*. Paris : Gallimard, 1950 ; traduction en polonais JAREMKO-PYTOWSKA, Z. (1960). *Tama nad Pacyfikiem*. Warszawa : Czytelnik.
- Cons : GAVALDA, A. (2008). *La Consolante*. Paris : Le Dilettante ; traduction en polonais : KAMINSKA-MAURUGEON, M. (2009). *Pocieszenie*. Warszawa : Świat książki.
- Dieu : GOUNELLE, L. (2010). *Dieu voyage toujours incognito*. Paris : Éditions Anne Carrière ; traduction en polonais : KRZYZOSIAK, M. (2011). *Bóg zjawia się incognito*. Warszawa : Świat Książki.
- Eleg : BARBERY, M. (2015). *L'élégance du hérisson*. Paris : Gallimard ; traduction en polonais : Irena STĄPOR, I. (2016). *Elegancja jeża*. Katowice : Wydawnictwo Sonia Draga.
- Garç : BESSON, PH. (2003). *Un garçon d'Italie*. Paris : Julliard ; traduction en polonais : ZDUNIKOWSKA, H. (2004). *Chłopiec z Włoch*. Warszawa : MUZA SA.
- Kiff : GUÈNE, F. (2004). *Kiffe kiffe demain*. Paris : Hachette Littératures ; traduction en polonais : ROŚCICKI, S. (2006). *Pokochać jutro*. Chorzów : Videograf II.
- Noe : SCHMITT, É.-E. (2004). *L'enfant de Noé*. Paris : Albin Michel ; traduction en polonais : GRZEGORZEWSKA, B. (2005). *Dziecko Noego*. Kraków : Wydawnictwo Znak.
- Nuit : SCHMITT, É.-E. (2015). *La nuit de feu*. Paris : Albin Michel ; traduction en polonais : Müller, Ł. (2016). *Noc ognia*. Kraków : Znak Litera Nova.
- Stup : NOTHOMB, A. (2001). *Stupeur et tremblements*. Paris : Albin Michel ; traduction en polonais : GRZEGORZEWSKA, B. (2003). *Z pokorą i uniżeniem*. Warszawa : Muza SA.
- Trib : SAM, A. (2008). *Tribulations d'une caissière*. Paris : Stock ; traduction en polonais : JELONKIEWICZ, W. (2010). *Udręki pewnej kasjerki*. Warszawa : Poradnia K.

Notice biobibliographique

Joanna Cholewa est professeur à l'Université de Białystok (Pologne). Ses travaux de recherche se situent dans le courant de la sémantique cognitive et de la linguistique contrastive. Elle est auteure de plusieurs articles portant sur les verbes de mouvement, et de deux monographies, dont l'une sur le verbe *tomber* (*Structure conceptuelle et éléments de construction du sens de 'tomber' et de '(-)paść/(-)padać'*, 2017).

